



人民文学出版社

幽灵船

[德] 迪特洛弗·莱歇 著
康萍萍 译



世界儿童文学名著插图本

幽灵船

（德）H·C·安德鲁斯 著
曹冰 译





幽灵船

〔德〕迪特洛弗·莱歇 著
康萍萍 译



人民文学出版社

Dietlof Reiche
Geisterschiff

© Carl Hanser Verlag München Wien 2002
Chinese language edition arranged through HERCULES Business & Culture
Development GmbH, Germany

图书在版编目 (CIP) 数据

幽灵船/(德)莱歇(Reiche, D.)著;康萍萍译.
- 北京:人民文学出版社, 2006.6
(世界儿童文学名著插图本)
ISBN 7-02-005604-0

I. 幽… II. ①莱…②康… III. 儿童文学-长篇
小说-德国-当代 IV. I516.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 025481 号

策划: 哈利·波特工作室

责任编辑: 王瑞琴 装帧设计: 何 婷

责任校对: 韩志慧 责任印制: 王景林

幽 灵 船

You Ling Chuan

[德] 迪特洛弗·莱歇 著
康萍萍 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

北京铭成印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 200 千字 开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 7.625 插页 1

2004 年 1 月北京第 1 版

2006 年 6 月第 1 次印刷

印数 1 - 10000

ISBN 7-02-005604-0

定价 15.00 元

作者简介

出版说明

“世界儿童文学名著插图本”汇集世界儿童文学创作的精华,其中包括各个时代、各个国家的优秀长篇小说、童话、寓言和诗歌,比较全面地代表了世界儿童文学创作的最高成就。本丛书中的近现代部分,选收的大都是脍炙人口的经典名篇;当代部分选收的则是既畅销而又获得过各种不同奖项的佳作。所有作品都配以精美的插图,这些插图大都保持了原汁原味,可以让读者尽领原著的风貌。

人民文学出版社编辑部

2006年5月

目 录

第一部分 海湾	1
第二部分 海船	89
第三部分 见壳餐厅	207
附录	227

第 一 部 分

海 湾

第一序幕

对于木雕艺人雅各布·巴拉赫来说,今年实在是个贫困年。他心里寻思着:今年这收入真是太差了,就好像恶魔在当中插了一手似的。

要是雅各布·巴拉赫能在两百三十年之后重新来到人世,可能会想,那可真是再糟糕不过的年头了。

一七七二年的上半年转眼就快过去了,可他压根就没有得到什么订单,根本没人打算向他订做船头雕像,而这却是他的看家手艺。雅各布·巴拉赫专门为扬帆出海的人雕刻船头雕像。这样的雕像通常会跟船只的名字同名,它们被缚在船头的牙樯下,远远地将目光投向大海深处。有了它们的庇护,船只就会一路逢凶化吉。它们会保佑船只在出海时碰不上海怪,保佑它们远离风暴,在出海的路上遇不到海盗。

总之海员们都是这么认为的。

实际上,在那个时代出海的船太容易成为海盗、风暴甚至是海怪的牺牲品了。

虽然有船头雕像的保佑,仍然如此!

但是,这该是雅各布·巴拉赫没有订单的原因吗?

不久,一位船长突然出现在雅各布·巴拉赫的小作坊里。他的头上戴着一顶三角帽,身上穿着紧腰身的及膝长袍,看起来他可真是船长中的巨人。

“我需要一个船头雕像,我的船名叫‘风新娘’。”

“风新娘”?那个被风暴之神驱逐的女神?这对帆船来说可不

是个多么吉利的名字。雅各布·巴拉赫开口说话了：“这可真是个吉利的船名！”

“三天后我就出海。”

“这不可能，”雅各布·巴拉赫摇了摇头，“到那个时候我没法做出雕像来。”

“不行吗？”

“不行。”

这时巨人船长从口袋里掏出个皮钱袋。“五个杜不隆^①，每个值十六个银皮阿斯特。”然后他就数出了五枚金币，把它们放在了台子上。

雅各布·巴拉赫盘算着。五个杜不隆就是一百一十个塔勒^②——几乎抵得上他半年的收入了，而且还得是个丰收年。

“一言为定，这活我接了。”

他只刻了雕像的脑袋，其他部分，比如躯干啦、交叉在胸前的双臂啦、简单勾勒了线条的小腹啦，这些他手头上都有。那是一个卖不出去的雕像，这可不是什么光荣的事，他总不愿回想起这段历史。雕像叫做幸运女神，是他赋予了她亲切的微笑。这会儿他正把她的头锯下来。

然后他就开始刻起“风新娘”的头来，刻她那被狂风吹得向后飘动的头发、尖尖的鼻子和坚毅地紧闭着的双唇。

可是该怎样才能将脑袋和躯干连在一起呢？

雅各布·巴拉赫在无头的躯干里又凿又刻，挖出了一个有两只胳膊粗的深洞，然后在里面装了一个合适的榫头。随后他又开始在“风新娘”的脑袋里又凿又刻，也挖出了一个有两只胳膊粗的洞。为了不让脑袋里的榫头碰到顶，他把那个洞凿得比较深，还留了一些富余。

① 杜不隆，西班牙古金币。

② 塔勒，德国古银币。



“一言为定，这活我接了。”

就在那时，就在他把洞挖得深深的时候，他忽然有了一个主意。

这简直就是艺术的灵光一现！

而正是这个突如其来的想法在后来——遥远的将来——把大个子船长和他的船员从绝望的境地里救了出来。

这个突发奇想就是：雅各布·巴拉赫赋予了“风新娘”一双明目。

当然，“风新娘”已经有眼睛了，他给她刻了一双，也不过就是这样了。也就是说，那只不过就是一双刻成的眼睛，再怎么精心用砂纸打磨，它的表面也不可能光滑得像一对活灵活现的真眼睛。他经常琢磨着想用玻璃珠来充当雕像的双眼，甚至自己也准备了一些玻璃珠，可是这又有什么用呢？假如他只是随意地把它们嵌入刻好的眼眶中，那么整个雕像看起来就像是瞪着一双死鱼眼睛。得刻出眼睑来，把玻璃珠从里面安上去……

而这个，他现在刚好能做。

雅各布·巴拉赫把“风新娘”脑袋里的那个洞的上半部分拓宽了一些，然后刻出了木头眼睛的形状，上面还覆盖着眼睑。随后从里面嵌入了两个玻璃珠，用油灰把缝隙密封严实。因为不能让水渗进去，所以他小心翼翼地做着这一切……

这时候他又有了一个主意。

这次是个比较实际的想法：要是现在就把头用棒头固定在躯干上，那么空气就进不去了，雕像潮湿的内部肯定就干不了，那它就一定会腐烂。一定得保护一下雕像里面的那个空洞，谁要是付了五枚金币，那他就有得到个经久耐用的雕像！

为了保护雕像，雅各布·巴拉赫用上了汞盐，汞盐虽然很贵，但是效果很明显。他把六罗特的汞盐和上水溶解在一个桶里，然后将“风新娘”的脑袋顶着地，把汞盐的溶液灌入了那个空洞。

第二天他将没渗入木头的那部分溶液倒掉了，把中空的那个洞收拾得非常干燥，没一点儿湿气。随后又将脑袋和躯干楔合在

一起,脖子和躯干之间的接缝也用油灰封得严严实实的。然后,他就开始描画起雕像的脑袋来。

要是事先不知道,根本没一个人能看得出来这个雕像是用两部分拼接起来的。

雅各布·巴拉赫最后描画那双眼睛。他描出了眼白、虹膜还有瞳孔。他的心里十分肯定,那些颜料一定会长时间地附在玻璃珠上,至少他心里是这么希望的。

这一切做完之后,他站在“风新娘”的面前。

她看着他,用她那光滑的、活灵活现的眼睛看着他,果敢而坚定。

雅各布·巴拉赫说道:“你一定会完成自己的使命的。”

他并不知道,她后来把自己的使命完成的有多精彩!

可这都是后话了。

都是很遥远的以后的事了。

确切地讲是两百三十年后的事了……

第一章

星期天的下午总是最糟糕的。

那时“老贝壳餐厅”的每一张桌子前都是来就餐的人，餐馆门前还排着长长的人龙在等座。大部分又是一家人带着孩子来就餐，这是蕾娜端着托盘在一张张餐桌间奔忙的时候作出的判断。

蕾娜今年十二岁，喜欢那些不在餐馆里乱吼乱叫，不会动不动就打翻杯子，也不会把番茄酱抹得桌布上到处都是的小孩子，可惜那样的小孩子似乎从来就没有过。

当地有一个秘密电话网，那些带着孩子到海边来度假的家庭，通常会通过这个电话网预约在周日的下午来“老贝壳餐厅”吃饭。

“十二号桌，一份鲈鱼加，一份加大，两份儿童。”蕾娜说道。

胸部丰满的金发女子安娜点了点头，记下了客人点的菜。她是餐厅部经理，自从蕾娜的妈妈不在了以后，她也主管着家里的一切。爸爸，真正的老板，现在只负责后面的厨房。

“鲈鱼加”也就是鲈鱼排加欧芹土豆和黄油末，“加大”指的是同一道菜，只不过鲈鱼排大一倍罢了，“儿童”就是指鱼条配薯条加番茄酱。这就意味着蕾娜又得重新更换桌布、摆放刀叉了。

“还好吗？”安娜开口问蕾娜，蕾娜点了点头。安娜真行，你要是数学才得了5分^①，或者想要看一下指甲油到底是怎么涂的，都可以找她。甚至，当你和男孩子有矛盾的时候你都可以向她倾诉。

蕾娜的目光在店里扫了一遍。“寻找客人的目光，”安娜曾经

^① 德国学校1分为最高，6分为最低，5分起不及格。

说过，“决不要错过它，而且至少要点头示意：我看见您了。”蕾娜当然并不负责整个店，具体来说她只负责三张台子，负责那些带着小孩子穿着得体的家庭。而且蕾娜只是在假期才在周末上班，还不能让人发现爸爸发给她工资了，要不行业监理会的人会找他麻烦的。以前她只是把吃剩下的盘子从桌上撤走，这个暑假爸爸才允许她在安娜的指点下真正地做服务员。蕾娜跟她这个年纪的人相比算个子高的，所以端盘子对她来说算不了什么。

“小姐！”

蕾娜微笑着朝十二号桌点着头，“马上就来。”那两个小家伙——一个小姑娘和一个小男孩正吵闹成一团，可是他们的果汁杯子还好端端地立在那里。很明显，他们无聊极了。“老贝壳餐厅”对小孩子来说并不意味着什么，也并不表示世界上就再也不能有这样的一家。每一面墙上，宽阔大厅的每一块地方几乎都一颗挨一颗地贴满了贝壳。大的、小的、光滑的、波纹的、白色的、彩色的、闪闪发光的、没有光泽的、长的、圆的。有北海的贝，也有南海的壳，据蕾娜判断，来自南海的居多。所有的贝壳都粘在墙上，贝面在外；巨型的梳贝、小不丁点儿的硬币贝壳、各种各样的热带心形贝壳，还有牡蛎——蕾娜查过，总共有不下六千种贝壳。大部分的贝壳种类在“老贝壳餐厅”里都能找到——正如宣传小册子里写的那样。这就是餐厅的魅力所在。

“老贝壳餐厅”的无比魅力，还不仅仅因为那些贝壳。

也还因为大厅额墙上挂着的那个木雕头像。

要是说餐厅的魅力是来自一位十八世纪船长的肖像，那就有点儿勉强了。那幅肖像就挂在木雕头像对面的墙上，是幅油画，从艺术的角度讲并不怎么有价值。

“请慢用。一份鲽鱼加，一份鲽鱼加大，两份儿童餐。”

“谢谢。嗯……请问，那边墙上的那个头像——是谁的？”那位夫人看起来很亲切，似乎很高兴她的孩子们终于开始忙乎他们的鱼条了。



蕾娜微笑着朝十二号桌点着头，“马上就来。”